

电影风暴

多媒体

英语图书系列

30 呼啸山庄 天后说再见

看电影学英语

WUTHERING HEIGHTS



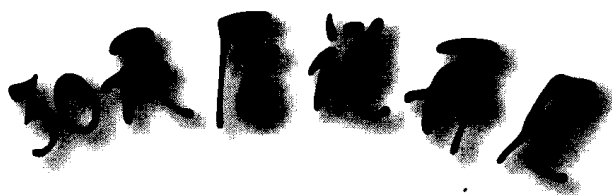
中国电力出版社

www.centuryoriental.com.cn

两张光盘+磁带+书

22.8元

电影风暴 多媒体 英语图书系列



呼啸山庄
Wuthering Heights

注释 于培文

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

呼啸山庄 Wuthering Heights/ 于培文注释.

北京: 中国电力出版社, 2003

(电影风暴多媒体英语图书系列: 30 天后说再见)

ISBN 7-5083-1933-8

I. 呼… II. 于… III. 英语—口语—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109773 号

30 天后说再见——呼啸山庄

注释: 于培文

责任编辑: 林 霞

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张: 3.75

字 数: 96 千

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-1933-8

定 价: 22.80 元 (全套)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493



向英语学习说再见

——出版者的话——

这是一套以经典英语电影为载体的科学的口语学习理念和方案。

这是一套无论是初级还是高级的读者都便于实现个性化目标的趣味英语快餐。

您也许是学生，正在紧张地攻读；您也许是已走出校园的白领，行色匆匆。然而，您很可能无法摆脱一个英语学习的情结——小学学英语，中学学英语，大学学英语，走上工作岗位后还得花更多的时间通过各种方式来学习英语；为了考级学习，为了升迁学习，为了出国深造学习，为了学习英语而学习……20 来岁到 35 岁是人生（特别是有专业知识的人）的黄金时期，在这段时间里人们本可以在自己的专业领域大展宏图，有所作为。但是实际情况是，他们中的许多人仍然日复一日地把大量宝贵时间浪费在英语学习中。

世纪东方外语部组织北京地区的英语教学专家进行了深入的讨论研究，认为推出一套英语学习工具来引导“缠绵”于英语学习的“学子”已经刻不容缓，《30 天后说再见》多媒体英语学习丛书由此诞生。丛书的宗旨不在于推崇脱离个人努力的“点石成金”式的功效，也不打算做到包罗万象，而在于推广一种轻松、科学、自主掌握英语口语的概念和方案，配以经典、丰富的素材，帮助读者在短期内实现目标。《30 天后说再见》——让有中学英语基础的学习者经过有计划的集中学练，使自己的英语听说水平达到实用级别，从而



彻底告别教科书式的英语学习。30天，是一个量化的目标，也必定是一种动力的源泉；读者当然可以根据自己的基础、学业的繁忙程度加以调节，但重要的是不要失去这个目标。

英语听力和口语本来是不需要学习的，任何人（哪怕是不认识英文字母的小孩）只要在英语环境里呆上半年，就能够用英语进行正常交流。然而正是这样一个非常简单的问题，却难煞了我们无数高智商的人才，让他们不得不花十年乃至数十年的工夫去苦苦学习。关键原因大多数人都不具备在说英语的环境里呆半年的机会。我们不具备说英语的环境，是不是意味着我们就不可能学好英语口语了呢？否。我们不能学好英语口语的原因不仅仅是环境问题，更重要的原因是我们从一开始学英语时学的就是书面英语，甚至可以说，我们大多数人几乎没有接触过真实的英语口语。我们的口语教材是专门为了适合中国人的学习口味而编写的，提供给我们的录音带也是为了适合中国人的反应速度而录制的，讲究的是字正腔圆，讲究的是清晰、规范。

英语电影中说的英语大多数带着角色专有的气质、情感、口音等特征，现场的背景同期声丰富多样，是真正的英语口语。所以，《30天后说再见》选用电影英语作为口语教材，精心挑选了30部经典电影，以电影的中英文对白作为文字教材，以电影英语领域的第一软件品牌——《电影风暴学英语》作为音像教材和自学工具，让您每天突击学习一部电影。30天后，您的英语将会达到自由交流的境界。

多媒体电影英语的第一个特点是语法简单、词汇量不大，但语速相对一般的口语教材较快且语气丰富，特别适合具有中学以上英





语水平的英语学习者学习口语。第二个特点是趣味性强，学习时可以欣赏跌宕起伏的电影情节，特别适合一口气式的学习。第三个特点是学习的过程本身就是互动与角色扮演的实施过程，视听说同步对大脑所产生的冲击力使记忆变得既轻松又深刻。

建议的学习过程

第一步：模仿跟读。目标是把句子读得准确流畅，训练您的发音和说话能力。《电影风暴学英语》软件中包含一个录音跟读，它使您能对每句进行录音和比较。模仿跟读只需对电影中的某些部分进行，建议您根据自己的能力对电影每一幕中的句子筛选出要精听的目标语句，然后对目标语句进行模仿跟读。模仿跟读时，特别要注意句子中的语调和连读。每部电影平均要花费3小时，学第一部电影要花的时间较长，以后会越来越快，因此刚开始电影英语学习时一定要有足够的耐心和决心，很快您就会摸索出一套最适合自己的学练方案。

第二步：对照中文听英文。对照中文听英文是提高英语听力最有效的方法之一。听英文的难度主要有两点：(1) 不熟悉的单词一时想不起来；(2) 不熟悉的句子的含义一时无法反应。对照中文听英文正好解决了这两个难题，逐渐地，一些不熟悉的单词和句子就会不知不觉地变得耳熟能详，听力自然会飞速提高。《电影风暴学英语》中的“全文影视对话”正好实现了这一功能，您只需隐藏英文对白，显示中文对白，播放电影即可。对需要精听的目标语句，如有不熟悉的单词时，可以停止播放，点击该句来反复重播，直到听清句子所有的单词和结构。



第三步：背诵精彩的片段。背诵是英语学习的有效手段，如果您能准确流畅地背诵一批电影的精彩对白，您在英语交流时就会得心应手。前10天您花在前面两步的时间会较长，如果没有时间，您可以不背诵。但后面20天，您一定要开始背诵，并且背诵的内容要逐步加长。不仅要背诵，而且要背得非常流利。书中给出了必要的语言、文化注释与提示，以帮助读者更好地理解剧情和对白。

如果您有决心、有毅力，并参考我们建议的方法进行训练，那么，30天后，您的“看电影，学英语”的宏愿将不再是空头口号，而是一切实可行并会成效卓著。

世纪东方外语部



目 录

影片简介	1
第1幕 山庄哀魂	2
第2幕 收容流浪儿	8
第3幕 流浪儿与小主人	14
第4幕 忍耐与诅咒	20
第5幕 失望的凯茜	28
第6幕 激烈的争吵	34
第7幕 希斯克利夫的失踪	40
第8幕 凯茜嫁给了林顿	48
第9幕 希斯克利夫发财归来	56
第10幕 希斯克利夫和伊莎贝拉	66
第11幕 再次表白爱意	74
第12幕 凯茜阻婚失败	80
第13幕 凯茜病重	88
第14幕 凯茜之死	96
第15幕 希斯克利夫和凯茜魂魄相依	104
附录 多媒体光盘使用说明	106





影片简介

英格兰山峦起伏的北部约克郡，有一座几乎与世隔绝的“呼啸山庄”，主人厄恩肖收领一养子，取名希斯克利夫，让他与儿子欣德利和女儿凯茜一起生活。希斯克利夫与凯茜朝夕相处，萌发了爱情，但欣德利十分憎恶他。老厄恩肖一死，欣德利成了主人，对他百般虐待和侮辱。

一天，希斯克利夫与凯茜秘密外出，认识了邻近的画眉山庄的小主人埃德加·林顿。林顿爱上了美貌的凯茜，向她求婚。凯茜同意嫁给林顿，以便利用他家的财富，帮助希斯克利夫摆脱哥哥的迫害。希斯克利夫知道凯茜出嫁的消息，愤然出走。

数年之后，一位英俊潇洒、神态威严的客人光临林顿家。原来是希斯克利夫发了财，回到家乡。他要向曾经迫害过他、夺走他心上人的人进行报复。欣德利是个生活放荡的纨绔子弟，日夜贪杯，出没赌场，把老厄恩肖留下的产业挥霍殆尽。当希斯克利夫发财回来后，欣德利把剩下的家产抵押给他，并沦为他的奴仆。

希斯克利夫成了画眉山庄的常客，林顿的妹妹伊莎贝拉把他视作传奇式的英雄，随他私奔。他把她囚在呼啸山庄并折磨她，以发泄心头的怨愤。

凯茜嫁给林顿以后，内心十分悔恨。她内心深处依然爱着希斯克利夫。当她不能阻止希斯克利夫和伊莎贝拉的结合时，绝望了，为此一病不起。在她临死前，希斯克利夫来到了她的身边，她幸福地躺在他的怀中离开了人世。

她死了多年之后，一个风雪之夜，房客洛克伍德先生睡在她以前住过的房间里，见到了她的鬼魂。希斯克利夫得知后，痴迷地在旷野中寻找着凯茜，最后怀着一颗空虚的心和饱尝人间辛酸的怨愤，发出复仇后的狂笑，离开了尘世。

本片由高德温影片公司(Samuel Goldwyn Company)于1939年出品，是根据世界著名文学作家勃朗特三姐妹中的艾米莉·勃朗特的不朽名作《呼啸山庄》改编拍摄而成。本片已被公认为20世纪银幕上伟大的经典作品之一，是不可多得的上乘之作，荣获奥斯卡六项大奖提名，在第12届奥斯卡奖(1939)评选中获得最佳摄影(黑白片)奖。

希斯克利夫的扮演者劳伦斯·奥立弗 Laurence Oliver (1907~1989) 是英国演员。他以演出莎士比亚作品而知名，40岁时，曾经身受英国女王颁赠爵位，成为历史上被授予骑士爵位的最年轻的演员。1948年，他以《王子复仇记》赢得奥斯卡最佳影片和最佳男主角奖，此后又获得九次奥斯卡提名。1970年，他又成为第一个进入英国国会上院同时成为终身贵族的演员。1973年，在国家剧院以他名字命名的奥立弗剧场落成。1979年，他被授予奥斯卡终身成就奖。他与著名电影演员费雯丽有过一段婚姻，最后以失败告终。

女主角凯瑟琳的扮演者是默尔·奥伯伦 Merle Oberon (1911~1979)，她是英国和好莱坞漂亮的黑头发女主角演员。主演过《拿破仑情史》、《柏林快车》、《一曲难忘》、《亨利八世的私生活》等多部影片。



Lockwood: Call off your accursed dogs.

Heathcliff: Down... down... down...

Heathcliff: Wolf! Down.

Lockwood: Are you Mr. Heathcliff?

Heathcliff: Yes.

Lockwood: Well, I'm Mr. Lockwood, your new tenant at the Grange.

Lockwood: I'm lost, I...

Lockwood: Can I get a guide from amongst your lads?

Heathcliff: No, you can not. I've only got one, and he's needed here.

Lockwood: Oh, well, then... I'll have to stay till morning.

Heathcliff: *Do as you please.*

Heathcliff: Quiet! Down!

Lockwood: Thank you for your hospitality. *Could you extend it to a cup of tea?*

Isabella: Shall I?

Heathcliff: You heard him ask for it.

Lockwood: Thank you. I presume the amiable lady is Mrs. Heathcliff?

Heathcliff: Yes.

Lockwood: Yes.

Lockwood: *Would it be taxing your remarkable hospitality if I sat down?*



洛克伍德先生在窗户旁惊慌失色。

词语拾贝

lost lose 的过去分词 be / get lost 迷路

extend 延长, 扩展

remarkable 卓越的



第1幕

山庄哀魂

洛克伍德在暴风雪中迷路，来到呼啸山庄，并见到了凯茜的灵魂。埃伦开始向他讲述希斯克利夫和凯茜的故事……

洛克伍德：叫你这些可恶的狗滚开。

希斯克利夫：下去……下去……下去……

希斯克利夫：恶狼！下去。

洛克伍德：你就是希斯克利夫先生吗？

希斯克利夫：是的。

洛克伍德：我叫洛克伍德，是你们庄园的

新佃户。

洛克伍德：我迷路了，我……

洛克伍德：能找个人给我带路吗？

希斯克利夫：不行，这办不到。我只有一个仆人，这儿离不开他。

洛克伍德：噢，好吧，那么……我恐怕要在这里过夜了。

希斯克利夫：随你的便。

希斯克利夫：安静！坐下！

洛克伍德：谢谢。能赏我一杯茶吗？

伊莎贝拉：可以吗？

希斯克利夫：你听见他要了。

洛克伍德：谢谢，我想，这位和蔼可亲的女士是希斯克利夫夫人吧？

希斯克利夫：是的。

洛克伍德：是的。

洛克伍德：如果我坐下，对你们的殷勤款待来说，是不是太过分了？

Do as you please. 随你的便。

Could you extend it to a cup of tea? 能给我一杯茶吗？

Would it be taxing your remarkable hospitality if I sat down?

黄金句型

Heathcliff: I hope my hospitality will be a lesson to you to make no more rash journeys on these moors*. As for staying here tonight, I don't keep accommodations for visitors. You can share a bed with one of the servants.

Lockwood: Thanks, I'll sleep in a chair, sir.

Heathcliff: No, no! *A stranger is a stranger.* Guests are so rare in this house that I hardly know how to receive them. I and my dogs. Joseph, open up one of the upstairs rooms.

Joseph: Here's a room for thee, sir, the bridal chamber. Nobody's slept here for years.

Lockwood: It's a trifle depressing. Can you light a fire?

Joseph: Nay, no fire will burn in yonder grate. The chimbley's all blocked up.

Lockwood: Very well, thanks. Goodnight.

Lockwood: I said goodnight.

Lockwood: Help! Help! Mr. Heathcliff! Mr. Heathcliff, there's someone's here.

Lockwood: Oh, Mr. Heathcliff! Mr. Heathcliff!

Lockwood: There's someone out there in the storm. It's a woman. I heard her calling. She said her name... C-C-Cathy... Cathy... That was it. Cathy? Oh, *I must have been dreaming.* Forgive me, Mr. Heathcliff (Heat: Get out of this room.)

Heathcliff: Get out! Get out, I tell you!

Heathcliff: Cathy, Cathy, come in! Cathy, come back to me! Oh, Cathy, do come! Do, do, once more! Oh, my heart's darling! Cathy, my own... my... Cathy.





希斯科克利夫: 我希望我的款待能给你一个教训,叫你以后别再冒失地在荒野*里乱跑。至于你今天晚上想在这儿过夜,我可没什么好地方招待客人。你就跟仆人共用一张床吧。

洛克伍德: 谢谢,我在椅子上睡,先生。

希斯科克利夫: 不行,不行! 生客终归是生客。我们这儿平时难得有客人光临,所以我都不知道该怎么招待他们。我和我的那些狗。约瑟夫,把楼上的房子给他打开一间。

约瑟夫: 先生,你就住这间屋子吧,这屋子曾作过新房。不过好多年没人在这儿睡过了。

洛克伍德: 这儿有点暗。你能点一下火吗?

约瑟夫: 不行,那边的炉栅里不能烧火。烟囱都堵死了。

洛克伍德: 好吧,谢谢你。晚安。

洛克伍德: 我已经道过晚安了。

洛克伍德: 救命! 救命! 希斯科克利夫先生! 希斯科克利夫先生,这儿有人。

洛克伍德: 噢,希斯科克利夫先生! 希斯科克利夫先生!

洛克伍德: 外面暴风雪中有一人。一个女人。我听见她的呼叫声。她叫自己的名字——凯……凯……凯茜……凯茜……就是这个。凯茜? 噢,我肯定是在做梦。请原谅,希斯科克利夫先生。(希: 从这个房间出去!)

希斯科克利夫: 出去! 出去,你听见没有!

希斯科克利夫: 凯茜,凯茜,进来吧! 凯茜,回来吧! 噢,凯茜,回来! 回来,回来,再回来一次! 噢,我的宝贝! 凯茜,我的……我的……凯茜。

A stranger is a stranger. 外人终归是外人。

I must have been dreaming. 我一定是在做梦。

Lockwood: Where's he going in this storm?

Ellen: She calls him, and he follows her out onto the moor.

Lockwood: Oh, he's mad. He's like a madman! He seized me by the collar, then he flung me out. You see, I had a dream —— I thought I heard a voice calling. When I reached out to close the shutter, something clutched me, something cold and clinging like a icy hand. And then I saw her —— a woman. But then my senses must have become disordered, because the falling snow shaped itself into what looked like a phantom. Bu it was nothing.

Ellen: It was Cathy.

Lockwood: Who is Cathy?

Ellen: A girl, who died.

Lockwood: Oh no, I don't believe in ghosts. I don't believe in phantoms, sobbing through the night.

Ellen: Poor Cathy.

Lockwood: *I don't believe that life comes back once it's died and calls again to the living. No, I don't.*

Ellen: *Maybe if I told you her story, you'd change your mind about the dead coming back. Maybe you'd know, as I do, that there is a force that bring them back, if their hearts were wild enough in life.*

Lockwood: Tell me her story.

Ellen: It began, forty years ago, when I was young, in the service of Mr. Earnshaw, Cathy's father...

精彩对白

本页第 15 行至第 19 行

词语拾贝

shape 使成型

The cook shaped the mixture into cube.

厨师把混合物做成了块状。

believe in 信任, 信仰



洛克伍德：这么大的暴风雪，他要去哪儿？

埃伦：她叫他，于是他跟她去了荒野。

洛克伍德：他是一个疯子。他像个疯子！他抓着我的衣领，然后把我扔出来。你知道吗，我做了一个梦，我想我听到了一个呼声。当我伸出手去关窗，我碰到一个又冷又粘的东西，它像一只冰冷的手抓住了我。随后我看见了——一个女人。我觉得神志有些恍惚，因为下落的雪花本身的形状就像幽灵。但实际上它什么也不是。

埃伦：那是凯茜。

洛克伍德：凯茜是谁？

埃伦：一个姑娘，她已经死了。

洛克伍德：不，我不信有鬼魂。也不信幽灵会通宵哭泣。

埃伦：可怜的凯茜。

洛克伍德：我不相信死去的人还会回来召唤活着的人。不，我不相信。

埃伦：也许你听完了她的故事，就会改变关于鬼魂回到人间的看法。你也许就会像我一样了解到，会有那么一种力量促使他们回来，如果他们活着的时候感情很深。

洛克伍德：给我讲讲她的故事吧。

埃伦：故事应该从40年前讲起，那时我还年轻，是厄恩肖先生——凯茜父亲的女仆……

Ellen: Wuthering Height was a lovely place in those days, full of summertime, and youth, and happy voices. One day Mr. Earnshaw was returning from a visit to Liverpool*.

Hindley: You'll not catch me!

Ellen: Come here dears, both of you. I don't want your father to see you in that dress. You too, Hindley. Come along now. Oh, hurry up now.

Cathy: I don't want to get washed, and I don't want to get dressed.

Ellen: Come along now. I'll tell your father not to give you that present he's bringing.

Cathy: What's he bringing? (**Ellen:** Oh, go along now.)

Ellen: He's just coming up over the hill.

Joseph: Hello, Mr. Earnshaw.

Earnshaw: Hello, Joseph.

Dr. Kenneth: Hello, Neighbor Earnshaw!

Earnshaw: How are you, Doctor Kenneth?

Dr. Kenneth: Back from Liverpool so soon! What in the world have you got there?

Earnshaw: A gift of God, although he's as dark as if he came from the Devil. Quiet, my bonny lad. We're home.

Dr. Kenneth: He's a dour looking individual.

Earnshaw: Aye, and with reason. I found him starving in the streets of



厄恩肖领回流浪儿希斯克利夫。

come along 快，赶快。相当于 Hurry up 或 Be quick.

find sb. doing sth. 看见某人在做某事

find sb. + 过去分词 / 介词短语 / 副词 / 形容词

I found the cat asleep in my bed.



第2幕

收容流浪儿

厄恩肖先生去利物浦，带回了
流浪街头的希斯克利夫……

埃伦：在那些日子里，呼啸山庄是一个美好的地方，充满了夏季，还有年轻和欢笑。一天，厄恩肖先生从利物浦*回来。

欣德利：你抓不住我！

埃伦：亲爱的孩子们，到这儿来。我不想让你们的父亲看见你们穿着这样的衣服。你也是，欣德利。过来。噢，赶快。

凯茜：我不想洗澡，也不想穿衣服。

埃伦：快过来。我会告诉你们父亲不给你们他带回来的礼物。

凯茜：他带什么来了？（埃伦：噢，快来。）

埃伦：他已经到了山上。

约瑟夫：您好，厄恩肖先生。

厄恩肖：你好，约瑟夫。

肯尼思医生：你好，厄恩肖老兄！

厄恩肖：你好，肯尼思医生！

肯尼思医生：这么快就从利物浦回来了。你弄回来的那究竟是个什么玩意儿呀？

厄恩肖：上帝的一件礼物。虽然他这么黑，像从魔鬼那里来的一样。别动，我的好孩子，我们到家了。

肯尼思医生：这小家伙看上去还挺倔的呢。

厄恩肖：也难怪呀！我见他在利物浦的街道上饿得不行，被人踢得鼻青

文化
点滴

Liverpool 利物浦是英国英格兰西北部的海港。

